**Notion: N0410**

**Notion originale: euskalki**

**Notion traduite: dialecte basque**

**Document: D443**

Titre: 10/1982 Legea, Azaroaren 24ko 10/1982 Legea, Euskararen erabilera normalizatzeko oinarrizko legea, EHAA, 1982ko azaroaren 24a

Titre traduit: Loi 10/1982, Loi 10/1982 du 24 novembre, Loi de normalisation de l'usage du basque, Bulletin Officiel du Pays basque, 24 novembre 1982

Type: juridique - loi organique (national/fédéral)

Langue: basque

Extrait E2371, p. [Bigarren titulua, 30. Artikulua (Titre II, Article 30)]

 Jaurlaritzak euskararen batasuna eta normalizazioa begiratuko du, Euskal Herriko Autonomia Erkidegoaren lurralde osoan idatzizko hizkuntza ofizial komun denez, Euskal Herriaren kultura-ondarearen funtsezko zati diren euskalkiei bizirik diren tokietan zor zaien begirunea gora behera.

 Le Gouvernement basque veillera à l'unification et à la normalisation du basque en tant que langue écrite officielle commune sur le territoire de la Communauté autonome du Pays basque, sans porter préjudice et en respectant les divers dialectes basques, parties essentielles du patrimoine culturel du Pays basque, dans les zones où ils sont parlés.

**Document: D141**

Titre: Soziolinguistikari sarrera

Titre traduit: Introduction à la sociolinguistique

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: basque

Auteur: ZARRAGA AZUMENDI, Arkaitz

In :Soziolinguistika eskuliburua(trad. :Manuel de sociolinguistique)Édité par: ZARRAGA, Arkaitz / COYOS, Jean-Baptiste / HERNÁNDEZ, Jone M. / JOLY, Lionel / LARREA, Imanol / MARTÍNEZ, Loren V. / URANGA, Belen

Ed. : Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, Soziolinguistika Klusterra, Vitoria-Gasteiz, 2010, pp. 21-81

Extrait E2308, p. 39-40

 Hurrengo lan idatzia Madrilen 2004an aurkitutako eta Patri Urkizuk Dianea eta koplak (1564-1567) titulupean argitaratutako Joan Perez de Lazarragaren (1548?-1605) lana izan zen (Urkizu, 2004). Euskarazko 37 koplaz gain, erdarazko 9 ere agertzen ziren eskuizkribuan eta mendebaldeko euskalkian idatzita daude. Lan honetan Euskal Herria hitza lehen aldiz agertu zen, hiru aldiz hain zuzen ere (eusquel erria).

 L'ouvrage écrit suivant de Joan Perez de Lazarraga (1548?-1605), a été retrouvé en 2004 à Madrid et publié par Patri Urkizu (Urkizu, 2004) sous le titre Dianea eta koplak (1564-1567). En plus de 37 vers en basque, 9 sont rédigés en langue différente du basque [espagnol] dans ce manuscrit et ils sont écrits en dialecte basque de l'ouest. Dans cet ouvrage le terme Euskal Herria apparait pour la première fois, très exactement trois fois (eusquel erria).

**Document: D106**

Titre: Diglosiaren purgatoriaz. Teoriatik tiraka.

Titre traduit: Du purgatoire de la diglossie. Ce que dit la théorie.

Type: linguistique - article de périodique

Langue: basque

Auteur: ZALBIDE, Mikel

In : BAT Soziolinguistika aldizkariatrad. :BAT Revue de sociolinguistique, n°79-80, 2011, pp. 13-152

Lien: http://www.soziolinguistika.org/node/5712

Extrait E2451, p. 84

 Euskara batuaren eta euskalki-oinarriko herri-hizkeren arteko banaketa (…), endodiglosia da.

 La distribution entre le basque unifié et les parlers locaux ancrés dans les dialectes basques (…) est appelée endoglossie.

**Document: D143**

Titre: Hizkuntza-politika eta hizkuntza-plangintza

Titre traduit: Politique linguistique et planification linguistique

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: basque

Auteur: LARREA MENDIZABAL, Imanol

Auteur: BILBAO SARRIA, Paul

In :Soziolinguistika eskuliburua(trad. :Manuel de sociolinguistique)Édité par: ZARRAGA, Arkaitz / COYOS, Jean-Baptiste / HERNÁNDEZ, Jone M. / JOLY, Lionel / LARREA, Imanol / MARTÍNEZ, Loren V. / URANGA, Belen

Ed. : Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, Soziolinguistika Klusterra, Vitoria-Gasteiz, 2010, pp. 231-283

Extrait E2365, p. 246

 Euskaltzaindiak Koldo Mitxelenari eskatu zion prestatu zezala euskararen batasunari buruzko txostena eta Arantzazuko biltzarra antolatu zuen 1968an. Mitxelenaren proposamenak Baionako erabakiak hartu zituen oinarri eta handik atera ziren euskara idatziaren batasunerako lehenengo arau-multzoa, ortografiari, morfologiari, deklinabideari eta neologismoei buruzkoa. Estandar hori proposatzeko, oinarri hartu zuten, lehenik, gipuzkera eta nafarrera eta, bigarren mailan, ertzetako euskalkietako aldaerak (…).

 L'Académie de la langue basque avait demandé à Koldo Mitxelena de préparer un rapport sur l'unification du basque et avait organisé en 1968 le congrès d'Arantzazu. Les propositions de Mitxelena étaient basées sur les décisions de Bayonne et de là fut tiré le premier ensemble de normes de l'unification du basque écrit, concernant l'orthographe, la morphologie, les déclinaisons et les néologismes. Pour proposer ce standard, ils prirent comme base, en premier lieu, le guipuscoan et le navarrais, et, en deuxième lieu, les variantes issues des autres dialectes basques (…).